Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 16:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jednak oto nadchodzą dni – oświadczenie JAHWE – gdy już nie będzie się mówić: Jak żyje JAHWE, który wyprowadził synów Izraela z ziemi egipskiej! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Co prawda nadchodzą dni — oświadcza JAHWE — gdy będzie się już mówić inaczej. Zamiast: Jak żyje JAHWE, który wyprowadził synów Izraela z ziemi egipskiej! — |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego oto nadchodzą dni, mówi JAHWE, że już nie będą mówić: Jak żyje JAHWE, który wyprowadził synów Izraela z ziemi Egiptu; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż oto dni idą, mówi Pan, że nie rzeką więcej: Jako żyje Pan, który wywiódł synów Izraelskich z ziemi Egipskiej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przetoż oto dni idą, mówi JAHWE, i nie rzeką więcej: Żywie JAHWE, który wywiódł syny Izraelskie z ziemie Egipskiej! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dlatego właśnie nadejdą dni - wyrocznia Pana, kiedy nie będą już mówić: Na Pana żyjącego, który wyprowadził synów Izraela z ziemi egipskiej, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dlatego oto idą dni, mówi Pan, że już nie będzie się mówić: Jako żyje Pan, który wyprowadził synów izraelskich z ziemi egipskiej! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlatego oto nadchodzą dni – wyrocznia JAHWE – gdy nie będzie się już więcej mówić: Na życie Pana, który wyprowadził Izraelitów z ziemi egipskiej, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlatego nadchodzą dni - wyrocznia JAHWE - kiedy nie będzie się już mówić: «Na życie JAHWE, który wyprowadził Izraelitów z kraju egipskiego», |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dlatego oto nadchodzą dni - wyrok Jahwe - gdy nie będzie się już mówić: ”Jak [prawdą jest, że] żyje Jahwe, który wywiódł synów Izraela z ziemi egipskiej”, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Через це ось приходять дні, говорить Господь, і не скажуть більше: Живе Господь, що вивів синів Ізраїля з єгипетскої землі, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Naprawdę, oto nadejdą dni mówi WIEKUISTY, gdy więcej nie powiedzą: Żyje WIEKUISTY, który wyprowadził synów Israela z ziemi Micraim; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼOto więc nadchodzą dni – brzmi wypowiedź JAHWE – gdy nie będzie się już mówić: ”Jako żyje JAHWE, który wyprowadził synów Izraela z ziemi egipskiej!”, |